

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.53>

Юсупова Лия Гаязовна, Кузьмина Ольга Дмитриевна, Кузнецова Ильвира Илдусовна
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ОРНИТОНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Цель данной статьи заключается в выявлении структурных и семантических особенностей фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом английского, немецкого и русского языков. Новизна исследования состоит в том, что авторами проведена работа по систематизации фразеологизмов с зоонимами, а именно обозначениями птиц, в трех языках: английском, немецком и русском; кроме того, материал исследования был распределен по тематическим группам, что позволило выявить любопытные закономерности. Семантический анализ орнитофразеологизмов показал, с одной стороны, схожесть, а с другой - различия в употреблении орнитонимов в составе близких по значению фразеологических единиц в разных языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 242-245. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'44

Дата поступления рукописи: 16.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.53>

Цель данной статьи заключается в выявлении структурных и семантических особенностей фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом английского, немецкого и русского языков. Новизна исследования состоит в том, что авторами проведена работа по систематизации фразеологизмов с зоонимами, а именно обозначениями птиц, в трех языках: английском, немецком и русском; кроме того, материал исследования был распределен по тематическим группам, что позволило выявить любопытные закономерности. Семантический анализ орнитофразеологизмов показал, с одной стороны, схожесть, а с другой – различия в употреблении орнитонимов в составе близких по значению фразеологических единиц в разных языках.

Ключевые слова и фразы: язык; лингвистика; лингвокультурология; фразеологическая единица; зооним; орнитоним.

Юсупова Лия Гаязовна**Кузьмина Ольга Дмитриевна****Кузнецова Ильвира Илдусовна**, к. филол. н.*Казанский (Приволжский) федеральный университет**liya.1979@mail.ru; olga.tari@mail.ru; ilvira.kuznietsova@mail.ru*

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ОРНИТОНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Существует большое количество устойчивых сочетаний, придающих языку любого народа особый колорит. Фразеологические единицы (ФЕ) представляют собой особый пласт словарного состава любого языка. Речь идет о фигуративных и емких языковых единицах, наиболее четко фиксирующих созданные человеком образы. Фразеологизмы придают языку самобытность и неповторимость, в них присутствуют особые символы и закрепленные в сознании носителей языка ассоциативные связи, поскольку они не создаются в процессе речи, а используются в ней в готовом виде.

Фразеологические единицы наглядно демонстрируют образ жизни, географическое положение, историю, традиции той или иной общности, объединенной одной культурой [7]. Во множестве фразеологических единиц находят отражение те предметы и явления, с которыми человек часто сталкивался в своей жизни, а именно те, что вызывали особые эмоции и чувства. Поскольку человек на протяжении всей своей истории, так или иначе, имел дело с представителями животного мира, с ними связано множество ФЕ – зоофразеологизмов. Птицы также являются представителями фауны, которые были постоянными спутниками человека, поэтому в языках часто встречаются фразеологизмы с компонентом-орнитонимом – орнитофразеологизмы, конкретизирующие общее понятие «зооним» и специализирующиеся на птицах. Представления, или даже стереотипы, о животных в большей или меньшей степени все же схожи у разных народов, что говорит о единстве человеческого наблюдательно-оценочного восприятия окружающего мира. Таким образом, изучение орнитонимов и включающих их фразеологических единиц занимает особое место в лингвистике и лингвокультурологии, поскольку позволяет узнать многое о культурной составляющей сознания народа и его бытовом опыте. **Актуальность** данного исследования связана с необходимостью анализа особенностей ФЕ с компонентом-орнитонимом в английском, немецком и русском языках для повышения эффективности процесса межкультурной коммуникации.

Сопоставительному изучению ФЕ с компонентом-орнитонимом в различных языках посвящены работы Р. А. Аюповой, К. А. Сахибуллиной, Е. В. Крепкогорской, Л. Р. Сакаевой, Т. С. Спириной, Е. С. Яковлевой и многих других лингвистов [1; 3; 6; 9]. **Научная новизна** данного исследования заключается в попытке систематизации английских, немецких и русских ФЕ с компонентом-орнитонимом по тематическим группам для лучшего и более объективного выявления их семантических сходств и различий.

Работа предпринята с **целью** выявления особенностей фразеологического фонда английского, немецкого и русского языков с компонентом-названием птиц (орнитонимом) и предполагает решение следующих **задач**: отбор фактического материала исследования из фразеологических словарей трех анализируемых языков, распределение его по тематическим группам, выявление самой многочисленной группы, установление процентного соотношения в употреблении названий домашних и диких птиц с положительным, отрицательным и нейтральным коннотативным значением, обнаружение семантических сходств и различий исследуемых ФЕ в английском, немецком и русском языках. Комплекс методов исследования определен поставленными целями и задачами. Для составления картотеки примеров ФЕ с компонентом-орнитонимом был использован метод сплошной выборки из моно- и билингвальных фразеологических словарей. Количественный, описательный и сопоставительный методы применялись для представления отобранного материала. Метод компонентного анализа использован в анализе смысловой структуры ФЕ и их делении на тематические группы. Метод семантического анализа применялся для определения лексического значения ФЕ, а статистический метод – для определения процентного соотношения ФЕ с пейоративным, мелиоративным и нейтральным коннотативным значением.

Объектом исследования выступают ФЕ с обозначениями диких и домашних птиц в английском, немецком и русском языках, предметом – их структурные и семантические особенности. Материалом исследования явились 100 английских, 100 немецких и 100 русских орнитофразеологизмов, отобранных из фразеологических словарей трех языков: «Англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина [4], фразеологический словарь английского языка “Oxford Dictionary of English Idioms” [10], «Фразеологический англо-русский словарь» П. П. Литвинова [5], «Немецко-русский фразеологический словарь» Л. Э. Биновича [2], «Фразеологический словарь русского литературного языка» А. И. Федорова [8].

Среди отобранных в ходе исследования орнитофразеологизмов самую многочисленную группу в трех языках составляют ФЕ с компонентом *птица* (bird, Vogel) – общим названием отдельного класса животных:

англ.: an early bird [10] (букв.: ранняя птица, ранняя пташка); the bird of wonder [Ibidem] (букв.: чудо-птица); birds of a feather [Ibidem] (букв.: птицы одного пера (птицы одного полета));

нем.: *Vögel unter dem Hut haben* [2] (букв.: иметь птиц под шляпой (быть невоспитанным)); *einen Vogel haben* [Там же] (букв.: иметь птицу (иметь странности)); *ein schräger Vogel* [Там же] (букв.: косая птица (странный тун));

рус.: стреляная птица [8] (бывалый человек); упорхнула птичка [Там же]; маленькая птичка напела [Там же].

Интерес вызывает и тот факт, что названия домашних птиц, хоть они и представлены лишь несколькими наименованиями в зафиксированных разновидностях птиц, представляют собой достаточно многочисленную группу и составляют около 28% от общего числа всех рассматриваемых фразеологизмов во всех трех языках:

англ.: bedraggled hen [4] (букв.: мокрая курица); silly as a goose [10] (букв.: глуп как гусь); cook one's own goose [Ibidem] (букв.: сварить собственного гуся (погубить себя));

нем.: *wie Hühner im Regen hocken* [2] (букв.: нахохлиться, как курица в дождь); *wenn der Hahn Eier legt* [Там же] (букв.: когда петух начнет откладывать яйца (когда рак на горе свиснет)); *wie eine Gans schnattern* [Там же] (букв.: щелкать клювом как гусь (болтать без умолку));

рус.: налететь петухом [8]; пустить красного петуха [Там же] (букв.: устроить поджог).

Данная особенность объясняется тем, что домашние птицы приближены к человеку, играют немаловажную роль в его жизни и ежедневно им наблюдаются. Соответственно, у человека имеется в распоряжении больше времени для изучения домашних птиц, анализа их повадок, надления их особыми качествами на основе сформировавшихся ассоциаций.

Зафиксированные в ходе исследования английские, немецкие и русские орнитофразеологизмы можно распределить по следующим тематическим группам, представленным ниже в Таблице 1.

Таблица 1. Английские, немецкие и русские орнитофразеологизмы, распределенные по тематическим группам

№	Тематическая группа	Английский язык	Немецкий язык	Русский язык
1.	Внешний облик	<i>jackdaw in peacock's feathers</i> [10] (букв.: галка в павлиньих перьях)	<i>wie ein gerupfter Sperling</i> [2] (букв.: как обципаный воробей)	видом сокол, а голосом ворона [8]
2.	Черты характера	<i>grave as an owl</i> [10] (букв.: угрюмый как сова)	<i>ein ehrlicher Kauz</i> [2] (букв.: честный сыч)	незлобен, как голубь [8]; ему и беда, что с гуся вода [8]
3.	Интеллект	<i>solemn (wise) as an owl</i> [4] (букв.: мудрый, как сова)	<i>ein dummes Huhn</i> [2] (букв.: глупая курица)	глупа и прожорлива, как утка [8]
4.	Навыки	<i>swim like a duck</i> [4] (букв.: плавать, как утка)	<i>wie eine Elster stehlen</i> [2] (букв.: красть, как сорока)	не учи сороку вприсядку плясать [8]
5.	Явление, ситуация	<i>red cock will crow in his house</i> [5] (букв.: красный петух закукарекает в его доме (его дом подождут)); <i>the goose hangs high</i> (букв.: гусь висит высоко (дело на мази))	<i>der Storch hat sie ins Bein gebissen</i> [2] (букв.: аист клюнул ее в ногу (она ждет ребенка)); <i>der Vogel ist ausgefliegen</i> [2] (букв.: птичка упорхнула)	первая ласточка [8]; попала птичка в клетку [8]
6.	Действия, поступки	<i>cook somebody's goose</i> [10] (букв.: сварить чьего-либо гуся (погубить кого-либо)); <i>to kill two birds with one stone</i> [4] (букв.: убить двух птиц одним камнем (убить двух зайцев одним выстрелом))	<i>jdn zum Kuckuck wünschen</i> [2] (букв.: хотеть послать кого-л. к кукушке (посылать кого-либо к черту)); <i>jdn zur Eule machen</i> [2] (букв.: делать кого-л. совой (высмеивать кого-либо))	не считай утят, пока не вывелись [8]; дразнить гусей [8]
7.	Чувства, самочувствие	<i>like a duck to water</i> [10] (букв.: как утка в воде (как рыба в воде)); <i>like water off a duck's back</i> [4] (букв.: как вода со спины утки (как с гуся вода))	<i>ihm ist so wohl wie dem Vogel im Hanfsamen</i> [2] (букв.: ему так хорошо, как птице в конопляных семечках (он как сыр в масле катается))	как с гуся вода [8]; белая ворона [8]

Из представленных в Таблице 1 тематических групп самыми многочисленными в рассматриваемых языках являются группы «действия, поступки» и «явления, ситуация». Это объясняется тем, что человек стремится

образно и эмоционально охарактеризовать свою деятельность, живо и ярко описать предметы и явления окружающего мира. Орнитофразеологизмы в английском, немецком и русском языках имеют антропоцентрический характер, а именно описывают внешность, характер, интеллект, навыки человека, его самочувствие, действия и поступки, ситуации, в которые он попадает. Очевидно, что средства выражения данных характеристик в трех языках имеют как схожие, так и различные черты.

В результате исследования коннотативного значения рассматриваемых ФЕ во всех трех языках выявлена высокая частотность употребления орнитофразеологизмов с пейоративной окраской (около 60%) и в два раза меньше с мелиоративной (около 32%). Нейтральные ФЕ с компонентом-орнитонимом не обладают высокой рекуррентностью (около 8%).

Учитывая тот факт, что через образ птицы чаще всего выражалась оценка поведения или характера человека, можно сделать вывод, что в исследуемых языках больше значения придается порицанию недостойного поведения человека. Действительно, негативные проявления всегда вызывают более яркие эмоции и остаются в памяти надолго, в то время как позитивные явления зачастую воспринимаются как нечто само собой разумеющееся.

Так же и в случае с фразеологическими единицами с компонентами-орнитонимами: недостойное поведение человека всегда вызывает порицание, а, следовательно, несет более яркую эмоциональную окраску. А положительные черты в манерах человека являются своего рода нормой – тем, что естественно и о чем не стоит даже отдельно упоминать, акцентировать на этом внимание, а соответственно, не требуют специальной экспрессивной номинации.

В результате семантического анализа было установлено, что компонентами-орнитонимами, которые наиболее часто встречаются в составе английских, немецких и русских ФЕ с положительной коннотацией, стали *лебедь* (swan, Schwan), *ласточка* (swallow, Schwalbe), *орел* (eagle, Adler), *ястреб*, *сокол* (hawk, Falke).

Обозначений птиц, содержащих в своем значении негативную окраску, в рассматриваемых языках гораздо больше: *ворона* (crow, Rabe), *воробей* (sparrow, Spatz), *сорока* (magpie, Elster), *утка* (duck, Ente), *гусь* (goose, Gans), *петух* (cock, Hahn), *курица* (hen, Huhn), *павлин* (peacock, Pfau).

В некоторых случаях один и тот же орнитоним может в разных языках содержать различные оценочные семы. Так, например, ФЕ с компонентом *голубь* (dove, Taube) в английском и русском языках имеют положительную семантическую окраску, тогда как в немецком языке дело обстоит с точностью до наоборот: англ.: *the dove of peace* [10] (букв.: *голубь мира*); рус.: незлобен, как *голубь*; нем.: *Tauben im Kopf haben* [2] (букв.: *иметь голубей в голове (быть с причудами)*).

Некоторые орнитонимы в одном и том же языке входят в состав ФЕ как с положительным, так и с отрицательным коннотативным значением. Например, орнитоним *сыч* (Kauz) в немецком языке: *ein ehrlicher Kauz* [Там же] (букв.: *честный сыч (честный малый)*); *ein alter Kauz* [Там же] (букв.: *старый сыч (старый хрыч)*), или же *сова* (owl) в английском языке: *solemn (wise) as an owl* [10] (букв.: *мудрый как сова*); *a night owl* [4] (букв.: *ночная сова (ночной гуляка)*).

Имеются также компоненты-орнитонимы, встречающиеся только в одном языке из трех представленных. Так, в структуру английских ФЕ входят такие названия птиц, как *галка* (jackdaw), *индюк* (turkey-cock, turkey) и *страус* (ostrich): *jackdaw in peacock's feathers* [10] (букв.: *галка в павлиньих перьях*); *talk turkey* [4] (букв.: *говорить индюка (говорить дело, говорить начистоту)*); *to have the digestion of an ostrich* [10] (букв.: *иметь пищеварение страуса (иметь луженый желудок)*).

В немецком языке встречаются орнитонимы *сыч* (Kauz), *синица* (Meise), *попугай* (Papagei): *ein komischer Kauz* (*смешной сыч (странная птица)*); *jdn zum Kuckuck wünschen* [2] (букв.: *хотеть послать кого-либо к кукушке (послать кого-либо к черту)*); *jemand hat eine Meise* [Там же] (букв.: *у кого-либо есть синица (у кого-либо не все дома)*); *alles wie ein Papagei nachplappern* [Там же] (букв.: *все повторять как попугай*). И, наконец, в русских ФЕ таким орнитонимом является *тетеря*: *глухая тетеря* [8], *сонная тетеря* [Там же].

Таким образом, фразеологические единицы с компонентом-орнитонимом *птица*, собирательным обозначением группы животных, составили самую многочисленную группу ФЕ в английском, немецком и русском языках. *Птица* в данном случае выступает обобщающим понятием, охватывающим всевозможные различные качества, общие характеристики, присущие всем видам этого класса, или же выступающим как независимый элемент.

Исследование показало, что названия домашних птиц занимают особое место в английском, немецком и русском языках (30% всех выявленных орнитонимов). Объясняется это близостью домашних птиц к человеку, хорошо развитым птицеводством, что позволило тщательно изучить их повадки.

В ходе семантического анализа орнитофразеологизмов выявлено, что все орнитонимы имеют антропоцентрическую направленность, то есть описывают эмоции, чувства, психологическое состояние, социальное положение, умственные способности, характер и внешность человека.

В результате семантического анализа ФЕ с компонентом-орнитонимом было выделено семь тематических групп: внешний облик, черты характера, интеллектуальные особенности, навыки, явления и ситуации, действия и поступки, а также чувственное восприятие и самочувствие, – которые присутствуют во всех трех языках.

Также удалось определить, что ФЕ с обозначениями птиц в английском, немецком и русском языках имеют в основном пейоративное коннотативное значение (60%), например, в отношении недостойного поведения человека, его действий и поступков. Положительные же качества рассматриваются как нечто само собой разумеющееся, а соответственно не требуют экспрессивного выражения. Пейоративно окрашенные орнитофразеологизмы превосходят по количеству ФЕ с мелиоративной и нейтральной оценочностью в трех рассматриваемых языках.

Наблюдается сходство в символических значениях названий птиц английского, немецкого и русского языков. Однако одно и то же название может использоваться с разной коннотацией в исследуемых языках. Аналогичное явление отмечено и внутри одного языка, когда некоторые черты характера и поведения одного и того же животного, в данном случае птицы, воспринимаются как положительные, другие же – как отрицательные. Это объясняется, в первую очередь, тем, что языковая картина мира с ее объективностью и целостностью является интерпретацией отображения мира, как для всего народа, так и для каждого носителя языка в частности. Это объясняет также факт наличия в ФЕ специфических орнитонимов, встречающихся только в одном из рассматриваемых языков.

Список источников

1. **Аюпова Р. А., Сахибуллина К. А.** Оценочный компонент значения фразеологических и паремиологических единиц с компонентом орнитонимом (на материале английского, татарского и русского языков) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2014. № 4 (34). Ч. 3. С. 28-31.
2. **Бинович Л. Э.** Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
3. **Крепкогорская Е. В.** Национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом орнитонимом в английском и русском языках // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2018. № 6 (84). Ч. 2. С. 359-362.
4. **Кунин А. В.** *Англо-русский фразеологический словарь* / лит. ред. М. Д. Литвинова. Изд-е 4-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
5. **Литвинов П. П.** 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М.: Астрель; АСТ, 2007. 288 с.
6. **Сакаева Л. Р., Спирина Т. С.** Фразеологические единицы, характеризующие власть и включающие соматизмы и зоонимы/орнитонимы, в английском, немецком и русском языках // *Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета*. 2015. № 3. С. 117-121.
7. **Тер-Минасова С. Г.** *Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие*. М.: Слово, 2000. 624 с.
8. **Федоров А. И.** *Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13 000 фразеологических единиц*. Изд-е 3-е, испр. М.: Астрель; АСТ, 2008. 878 с.
9. **Яковлева Е. С.** Особенности фразеологических единиц с компонентом-зоонимом (на материале китайского и английского языков): дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2018. 201 с.
10. **Oxford Dictionary of English Idioms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793> (дата обращения: 18.02.2019).

**SEMANTIC PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COMPONENT-ORNITHONYM
IN THE ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES**

Yusupova Liya Gayazovna

Kuzmina Ol'ga Dmitrievna

Kuznetsova Ilvira Ildusovna, Ph. D. in Philology

Kazan (Volga Region) Federal University

liya.1979@mail.ru; olga.tari@mail.ru; ilvira.kuznetsova@mail.ru

The article aims to identify the structural and semantic peculiarities of the English, German and Russian phraseological units with a component-ornithonym. The originality of the study involves the systematization of the English, German and Russian phraseological units with a component-ornithonym. The research material was classified into thematic groups, which allowed identifying interesting peculiarities. The semantic analysis of phraseological units with a component-ornithonym revealed both similarities and differences in ornithonyms usage in the structure of phraseological units with similar meaning in different languages.

Key words and phrases: language; linguistics; linguo-culturology; phraseological unit; zoonym; ornithonym.